



ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Еркибаева Г.Г.

профессор МКТУ имени Х.А.Ясави

Турсыналиева Г.Б.

учительница русского языка школы-гимназии

№58 имени И. Жансугурова, г.Астана

Абдикаримов А.

студ.4-го курса, группы ФРЛ 022 МКТУ имени Х.А.Ясави

Tayanch so'zlar: frazeologik birliklar, frazeologik kompetensiya, kommunikativ kompetensiya, lingvistik va madaniy sharh.

Ключевые слова: фразеологизмы, фразеологическая компетенция, коммуникативная компетенция, лингвострановедческий комментарий.

Key words: phraseologisms, phraseological competence, communicative competence, linguoculturological commentary.

А.И. Молотков отмечает, что фразеологизм – особая единица языка, которая обладает целостным, нечленимым значением; имеет компонентный состав, то есть состоит не из слов, а из компонентов, которые утратили признаки слова; имеет собственные грамматические категории [1].

Фразеологизмы способствуют формированию коммуникативной компетенции (перечисленных её составляющих), так как:

- во-первых, во фразеологии запечатлён богатый исторический опыт народа, его материальная и духовная культура;
- во-вторых, фразеологизм, благодаря своей экспрессивно-стилистической окраске и тому, что он является единицей более высокого уровня обобщения, чем слово, обладает большей по сравнению со словом выразительностью и смысловой весомостью. Всё сказанное свидетельствует о том, что обучение фразеологизмам способно оптимизировать формирование коммуникативной компетенции нерусских учащихся.



Анализ научно-методической литературы показал, что обучению фразеологизмам не уделяется должного внимания в процессе преподавания русского языка как иностранного. В некоторых учебниках и учебных пособиях фразеологизмы вводятся в учебные тексты, в других они выделяются после текста, чтобы обучаемые обратили на них особое внимание), или даются как языковые единицы вне текста, но, как правило, к ним не прилагается лингвострановедческий комментарий и система упражнений, которые были бы нацелены на обучение правильному употреблению фразеологизмов, что является главной трудностью при освоении этих единиц.

Учебные пособия Н.В. Баско, Ж. Вальтера, Т. Малински, В.М.Мокиенко, Л.И. Степановой, Т.П. Чепковой нацелены непосредственно на изучение русской фразеологии.

Обучение школьников пониманию и использованию русских фразеологизмов необходимо, так как фразеология – пласт языка, в котором ярко отражается своеобразие национальной культуры; кроме того, фразеологизмы имплицитно выражают мотив говорящего, его эмоциональное состояние, отношение к ситуации и собеседнику благодаря своему обобщённо-образному значению.

Понимание и адекватное ситуации использования фразеологизма должно основываться при обучении на сопоставлении с синонимичным словом и совпадающим по лексико-грамматическому составу словосочетанием. Сопоставление со словосочетанием позволяет раскрыть внутреннюю форму фразеологизма, что ведёт к сознательному пониманию иностранными студентами его обобщённого и переносно-образного смысла. Сопоставление со словом позволяет осознать оттенки значения, стилистическую отнесённость и экспрессивно-эмоциональную окраску устойчивого оборота, что способствует осуществлению в ситуации общения оптимального выбора языковой единицы.

Фразеологическая компетенция – это знание фразеологического состава и умение им пользоваться в процессе общения. Утверждать, что нерусский учащийся овладел фразеологической компетенцией, можно только в том случае, если он имеет представление о фразеологической системе изучаемого языка и может использовать эту систему на практике. Способность нерусских учащихся выражать свои мысли и коммуникативные намерения на русском языке корректно, выразительно, образно, включая все богатство языковых средств, в том числе и фразеологических единиц (далее –ФЕ), является одной из важнейших характеристик коммуникативной компетенции.



Коммуникация – это форма общения в реальной жизни, поэтому она использует аутентичный язык с его возможными функциональными и стилистическими вариациями. Без знания фразеологических единиц учащийся не станет полноценным и равноправным участником коммуникации с носителями изучаемого языка, поскольку не сможет свободно оперировать ими в различных коммуникативных ситуациях. Этим и обусловлена потребность формирования фразеологической компетенции иностранных учащихся, включающей *знание*:

- 1) фразеологического словаря и способность понимать значительное число ФЕ;
- 2) системы грамматических правил употребления ФЕ в речи;
- 3) функциональных ограничений употребления фразеологизмов в разных сферах деятельности;
- 4) основных способов включения ФЕ в контекст с целью достижения адекватного восприятия информации; а также умение:
 - 1) адекватно реагировать на сообщение, содержащее фразеологизм;
 - 2) ориентироваться в ситуации общения, учитывать уровень общих и лингвистических знаний собеседника, его фразеологическую компетенцию, избегать коммуникативных неудач;
 - 3) вести общение на уровне догадки;
 - 4) использовать ФЕ в различных речевых жанрах.

Эти знания и умения, составляя содержание фразеологической компетенции, могут выступать в качестве объектов контроля при измерении уровня сформированности данной компетенции.

С конца 90-х годов в казахстанской лингводидактике появляются труды, посвященные проблеме становления и развития лексической (У.А.Жанпеисовой, Г.Г. Еркибаевой, Р.Т. Касымовой) фразеологической (А.А.Майбалаева), словообразовательной компетенции (Г.А. Исакова, О.А.Шункеева).

Так в монографии У.А.Жанпеисовой выдвигается дидактическая концепция, в основе которой лежит понимание лексической компетенции как многоуровневой структуры, полифункциональности словарного состава, обеспечивающего базу для развития коммуникативной компетенции обучающихся [2].

В исследовании Г.Г. Еркибаевой впервые предлагается технология взаимосвязанного применения словарей в учебном процессе при обучении русскому и казахскому языкам на старшей ступени школ с казахским языком обучения и комплекс словарей обучающей направленности [3].



В работе Р.Т.Касымовой разрабатывается тезаурусно-ориентированная технология формирования русской лексической компетенции учащихся начальных классов [4].

Большую роль при формировании фразеологической компетенции играют фразеологические словари.

Фразеологический словарь – словарь устойчивых словосочетаний (фразеологических единиц), которые сравнительно легко выделяются из контекста как единое целое, состоящее из нескольких слов, в отличие от свободных сочетаний слов, где каждое слово самостоятельно.

Словари могут быть одноязычные и двуязычные. Двуязычный фразеологический словарь даёт не только эквиваленты, но и перевод однозначных словосочетаний, представляющих собой самодовлеющее предложение (напр., пословицу, цитату, афоризм и т.д.) Как правило, фразеологические единицы располагаются в алфавитном порядке, но не по первому слову, а по главным в смысловом отношении словам словосочетания.

На уроках русского языка для формирования фразеологической компетенции можно использовать следующие фразеологические словари: «Фразеологический словарь русского языка», «Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь», «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник», «Фразеологический словарь русского языка» [1; 5-7].

Для формирования фразеологической компетенции предлагаем следующие задания.

Задание 1. Пользуясь фразеологическим словарем, объясните значения фразеологизмов, составьте предложения.

На скорую руку, зарубить себе на носу, надуть губы, из кожи (вон) лезть, с царем в голове, поле зрения, кристальная душа.

Задание 2. Подберите во фразеологическом словаре русского языка фразеологизмы, в составе которых есть существительные *глаза, нос, руки*. Сколько фразеологических оборотов встретилось с этими фразеологизмами? А сколько фразеологических оборотов- эквивалентов встретилось на казахском языке?

Задание 3. Какая грамматическая информация дается к фразеологизму сводить концы с концами?

Задание 4. Найдите в словаре фразеологизмы с глаголом *дать*. Определите их значение, составьте с ними предложения.

Задание 5. Придумайте предложения с фразеологизмом *пуд соли съесть*.

Задание 6. Из фразеологического словаря выпишите все фразеологические обороты со словом бок, узнайте их значения, составьте с ними пять предложений.

Задание 7. Выпишите из фразеологического словаря фразеологизмы *ад кромешный на душе, под башмаком, душа болит, болеть душой, душа в душу, душа горит, душа вон, душа надрывается, душа нараспашку, душа не лежит, душой чую (сердцем), душа (сердце) не на месте* и составьте текст о душевном состоянии человека.

Задание 8. С фразеологизмами *валить дурака, бить баклуши, гонять лодыря, гонять собак, ворон считать, считать мух лежать на боку (печи), плевать в потолок* подготовьте выступление о вреде лентяйства.

Задание 9. Во фразеологическом словаре найдите фразеологизмы, характеризующие качества человека, составьте связный текст.

Такие задания полезны при закреплении языковых знаний, имеющих важное значение для формирования речевых умений и навыков, способствуют овладению фразеологизмов.

Также такие задания помогают формированию коммуникативной и фразеологической компетенций.

Задания способствуют расширению лексического запаса учеников, помогают ориентироваться в структуре словарных статей, приучают анализировать, сопоставлять, обобщать, самостоятельно добывать знания, приращивают умения и навыки работы со словарями.

Литература:

1. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
2. Жанпеисова У.А. Теоретические основы обучения русскому языку в казахской школе (лексический аспект): Дис. ... докт. пед. наук. – Алматы: АГУ, 1999. – 323 с.
3. Еркибаева Г.Г. Научно-методические основы работы со словарями в старших классах школ с казахским языком обучения. Автореф. дисс. д-ра пед. наук. – Алматы: АГУ, 2002. – 58 с.
4. Касымова Р.Т. Тезаурусно-ориентированная технология формирования русской лексической компетенции учащихся начальных классов в школах с казахским языком обучения. Автореф. д.п.н. – Алматы, 2005. – 52 с.
5. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь / Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. – М.: Русский язык, 1990. – 220 с.
6. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / СПб. гос. ун-т. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
7. Еркибаева Г.Г., Турсуналиева Г.Б. Фразеологический словарь русского языка. – Алматы: ГиГа:ТРЭйд, 2012. – 72 с.

РЕЗЮМЕ

Мақтаб о'қувчиларини рус фразеологик birlikларини тushунish va ulardan foydalanishga o'rgatish zarur, chunki frazeologiya milliy madaniyatning o'ziga xosligini aniq aks ettiruvchi til qatlamidir. O'qitishda frazeologik birlikni tushunish va o'rinli ishlatish sinonim so'z va leksik va grammatik tarkibda mos



keladigan ibora bilan taqqoslashga asoslangan bo'lishi kerak. Frazeologizm bilan taqqoslash frazeologik birlikning ichki shaklini ochishga imkon beradi, bu esa xorijiy talabalar tomonidan uning umumlashtirilgan va majoziy ma'nosini ongli ravishda tushunishga olib keladi. Frazeologik kompetensiya – bu frazeologik tarkibni bilish va undan muloqot jarayonida foydalanish qobiliyati. Aytish mumkinki, rus bo'lmagan talaba o'rganilayotgan tilning frazeologik tizimi haqida tasavvurga ega bo'lsa va ushbu tizimdan amalda foydalana olsagina frazeologik kompetensiyani egallaydi.

РЕЗЮМЕ

Обучение школьников пониманию и использованию русских фразеологизмов необходимо, так как фразеология – пласт языка, в котором ярко отражается своеобразие национальной культуры. Понимание и адекватное ситуации использования фразеологизма должно основываться при обучении на сопоставлении с синонимичным словом и совпадающим по лексико-грамматическому составу словосочетанием. Сопоставление со словосочетанием позволяет раскрыть внутреннюю форму фразеологизма, что ведёт к сознательному пониманию иностранными студентами его обобщённого и переносно-образного смысла. Фразеологическая компетенция – это знание фразеологического состава и умение им пользоваться в процессе общения. Утверждать, что нерусский учащийся овладел фразеологической компетенцией, можно только в том случае, если он имеет представление о фразеологической системе изучаемого языка и может использовать эту систему на практике.

SUMMARY

Teaching schoolchildren to understand and use Russian phraseologisms is necessary, since phraseology is a layer of language that clearly reflects the originality of national culture. The understanding and adequate situation of using phraseology should be based when learning on comparison with a synonymous word and a phrase that coincides in lexico-grammatical composition. Comparison with the phrase allows you to reveal the internal form of phraseology, which leads to a conscious understanding by foreign students of its generalized and figurative meaning. Phraseological competence is knowledge of the phraseological composition and the ability to use it in the process of communication. It can be argued that a non-Russian student has mastered phraseological competence only if he has an idea of the phraseological system of the language being studied and can use this system in practice.